Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli

Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre

Band: - (2004)

Heft: 43

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

alla nascita della rubrica I NESS DIALETT nel numero 17 dell'autunno 1991 il gruppo di ricerca dialettale della rivista TRE-TERRE composto da Maria Bagnovini, Mario De Rossa, Andrea Keller, Eva Lautenbach e Ester Poncini prosegue con immutato entusiasmo il suo lavoro. Per nostra fortuna la passione di Ester per il dialetto l'ha spinta a raccogliere nel corso di oltre 50 anni molto materiale da cui in gran parte attingiamo per la stesura dei singoli articoli. Sin dai primi

passi nel 1991 possiamo contare sul prezioso aiuto dei signori Franco Lurà e Michele Moretti del Centro di dialettologia della Svizzera Italiana, sia per la messa a disposizione di diverso materiale di ricerca sia per la collaborazione nella redazione dei termini dialettali; li ringraziamo di cuore.

Dopo avere passato in rassegna la casa contadina con la cucina, la stanza da letto, la cantina, la stalla, ci siamo soffermati sul vestiario, sui giochi e le tradizioni popolari. Nel

precedente numero della rivista siamo passati ai soprannomi. Ora parliamo del rapporto della nostra gente con l'affascinante mondo degli uccelli indigeni. I proverbi e i modi di dire ricorrenti denotano la vicinanza dell'uomo agli uccelli, la quale non sempre era dettata da impulsi sentimentali ma anche da più prosaiche necessità di ordine pratico, quali il procacciarsi un boccone preliba-

Andrea Keller

Nomi di uccelli in dialetto di Verscio

USEI - UCEI - VULCEI		
Vulócch o Orócch	Culbianco	Chiú bianch o Stacígn
Lòdola	Fagiano comune	Fasán
Svéi	Fagiano di montagna	Fasán du mónt
Aquilòtt	Fagiano femmina	Fasanèla
Astor	Fagiano maschio adulto	Maschión
Avèrla	Falco pellegrino	Falchètt pelegrígn
Pispola	Falco pescatore	Falchètt pescadóo
e Gazatón	Francolino di monte	Francolígn du mónt
Róndula	Fringuello	Fringuéll
Balarina bianchia o cóa d róndola	Fringuello alpino	Fringuéll du mónt
Chiutròtola	Frosone	Frusón
Becascia o Galinascia o Becazza	Gabbiano	Fular
Sterpázzola o Pizzafíi	Germano	Anitra selvádiga da lai
Sterpazzolina (femmina)	Gheppio	Falchètt quando sta fermo in volo: detto Spirit Sant
Pizzafíi	Gheppio piccolo	Falchetígn
Coanégra	Ghiandaia	Gasgia
Ravagnígn o Cardelígn	Gracchio	Pasgión
Viscarda	Gufo comune	Lulócch, lolócch, uroc o canéta
Parusciòla dala tèsta grisa	Gufo reale	Dudú o Lulocón
Parusciòla o Capinéra	Lucarino	Lú o Legurígn
Parusciòla dala tèsta négra	Luì piccolo	Tuígn
Parusciòla blé du mónt	Martin pescatore	Martígn pescadóo
Gemòn o Ciufolòtt	Martin pescatore	Vulcéll santa María nome portato da Livorno
Sciuèta	Martin pescatore	Vulcéll dala Madòna nome portato da Livorno
Svèina	Merlo bianco	Mèrlo bianch
Parusciòla dala cóa lónga	Merlo comune	Mèrlo
Coaróssa	Merlo d'acqua	Aquariée
Scorbatt imperial	Merlo dal collare	Mèrlo dal chelarígn Turdus torquatus
Scorbatt	Nibbio	Nibi
Cotórna	Nocciolaia	Nosciolaia o gasgia négra
Cucú	Passera europea	Passer o Passar
	Vulócch o Orócch Lòdola Svéi Aquilòtt Astor Avèrla Pispola e Gazatón Róndula Balarina bianchia o cóa d róndola Chiutròtola Becascia o Galinascia o Becazza Sterpázzola o Pizzafíi Sterpazzolina (femmina) Pizzafíi Coanégra Ravagnígn o Cardelígn Viscarda Parusciòla dala tèsta grisa Parusciòla dala tèsta négra Parusciòla blé du mónt Gemòn o Ciufolòtt Sciuèta Svèina Parusciòla dala cóa lónga Coaróssa Scorbatt imperial Scorbatt	Vulócch o Orócch Culbianco Lòdola Fagiano comune Svéi Fagiano di montagna Aquilòtt Fagiano femmina Astor Fagiano maschio adulto Avèrla Falco pellegrino Pispola Falco pescatore e Gazatón Francolino di monte Róndula Fringuello Balarina bianchia o cóa d róndola Fringuello alpino Chiutròtola Frosone Becascia o Galinascia o Becazza Gabbiano Sterpázzola o Pizzafíi Germano Sterpazzolina (femmina) Gheppio Pizzafíi Gheppio piccolo Coanégra Ghiandaia Ravagnígn o Cardelígn Gracchio Viscarda Gufo comune Parusciòla dala tèsta grisa Gufo reale Parusciòla do Capinéra Lucarino Parusciòla blé du mónt Martin pescatore Gemòn o Ciufolòtt Martin pescatore Sciuèta Martin pescatore Svèina Merlo dianco Parusciòla dala cóa lónga Merlo dia collare Coróssa Merlo dal collare

Beccaccia



Fagiano di piano



Francolino di monte



Martin pescatore



Passera femmina	Matugia
Passera italiana	Passer
Peppola	Pèpola
Pernice	Parnís o Cotórna
Pernice comune	Parnisa
Pernice di Monte	Parnisa du mónt
Pettirosso	Petiróss o Picígn Preannuncia la venuta del freddo
Picchio muratore	Dardan o Cià ciá
Picchio nero grosso	Pichión négru
Picchio piccolo	Picch mezán
Picchio rosso	Pichión róss o Picch capètt
Picchio torcicollo	Picch dal chéll stért
Picchio verde	Pichión o Picch vérd
Piccione	Pivión o Pición
Pigliamosche	Ciapamósch
Pipistrello	Mezaratt e mézz vulcéll
Pizzalunga	Dróndola Famiglia della Beccaccia
Poiana	Poiana o Sciss
Prispola	Dirondina o Dordina
Prispolone	Mestolón
Rampichino	Rampighígn
Regolo	Rigolígn o Zíiu
Rondine	Róndula o Róndin Coda lunga, il maschio
Rondone	Sbira o Coalónga
Scricciolo	Bécc di mur o Ragazígn
Sordone	Matón È visto quando nevica
Spioncello	Diradíu du praa
Staccino	Stacign
Storno	Stórn o Stornéll
Svasso maggiore	Sgivan
Tordella	Dréss
Tordo bottaccio comune	Tórd o Dard
Tordo sassello	Tórd o Durd
Upupa	Pupa
Usignolo	Rusignée o Risignée
Verdone	Verdón
Verzellino	Lavarígn
Zigolo giallo	Spaiarda
Zigolo muciatto	Zipp
Fagiano di monte	

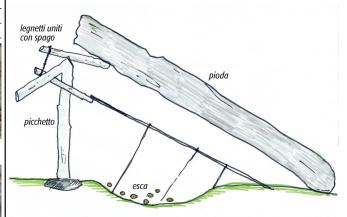


Verscio Mulino du Cicagn, l'aquila è stata abbattuta sui monti di Vii. Da sinistra: Beretta Pietro, Cavalli Livio, Cavalli Luigi e Cavalli Giuseppe

Proverbi e modi di dire

	N	
Bascugia mia chel ní pisséi gréss	Non toccare quel nido	
Zé magra come una parusciola	Sei magra come una cinciallegra	
Zé nègro come un scurbatt	Sei ubriaco o arrabbiato nero come un corvo	
Il casciadoo senza fusíl lè chel cui spara pisséi gréss	Il cacciatore senza fucile è colui che le spara più grosse	
Quand u canta la sciueta visígn a chià, i dis che la porta mért in chià	Quando la civetta canta vicino alla casa, si dice che porti la morte in casa	
Quand i róndol i vola bass o ca piou o cu fa fracass	Quando le rondini volano basso o piove o tuona	
Fortunada la cà dove la róndola la fa il ní	Fortunata la casa dove la rondine nidifica	
Par San Benedett una róndola sull tecc	Per San Benedetto (11 luglio) una rondine sul tetto	
Quand a vola i pasgioi a cent a cent, o ca fiòca, piou o u tira il vint	Quando volano i gracchi in gran numero o nevica, piove o tira vento	
Ala fign da sgianèe a ghè i dí dala merla (tant frecc)	A fine gennaio vi sono i giorni della merla (molto freddi)	
Quand a canta il cucu il frecc in dal lecc u sa sint più	Quando si sente cantare il cucu, il freddo nel letto non si sente più	
Dal cantaa a sa cugnoss i uséi, dal parlaa a sa pesa i scervéi	Dal canto si conoscono gli uccelli, dal parlare si pesano i cervelli	
Fecc il ní, mert l'usèll	Per quando un uomo si costruisce la casa da solo	
U gà il poián	Ha sonno	
Sbefart (riciam)	Aggeggio di richiamo degli uccelli	
Zinzirulaa	Fischiettio delle rondini	

PIODA "CONSCIADA"



- Materiale occorrente: 1 legno a forma di "1" chiamato picchetto
- 2 legnetti uniti con spago
- diversi bastoncini
- 1 pioda di dimensione (40 x 50) ca. esca (grano, ecc.)

La vittima, per beccare l'esca, sale sul legnetto ed il suo peso fa scattare i due legnetti cosicché viene a mancare l'equilibrio in cui la pioda si trova, essa cade e..... copre la preda. Una piccola fossa scavata, evita di ritrovare completamente schiacciata la preda. Se ne posavano diverse in luoghi strategici e il giorno dopo si faceva il giro per ritirare eventuali catture (molte volte la pioda scattava a vuoto...). Si mettevano per la cattura di merli, tordi, viscarde, ecc., uccelli che razzolano nel sottobosco.